

*Matilda Gathering Flowers* (1820)

And earnest to explore within--around--  
The divine wood, whose thick green living woof  
Tempered the young day to the sight--I wound

Up the green slope, beneath the forest's roof,  
With slow, soft steps leaving the mountain's steep,  
And sought those inmost labyrinths, motion-proof

Against the air, that in that stillness deep  
And solemn, struck upon my forehead bare,  
The slow, soft stroke of a continuous...

In which the ... leaves tremblingly were  
All bent towards that part where earliest  
The sacred hill obscures the morning air.

Yet were they not so shaken from the rest,  
But that the birds, perched on the utmost spray,  
Incessantly renewing their blithe quest,

With perfect joy received the early day,  
Singing within the glancing leaves, whose sound  
Kept a low burden to their roundelay,

Such as from bough to bough gathers around  
The pine forest on bleak Chiassi's shore,  
When Aeolus Sirocco has unbound.

My slow steps had already borne me o'er  
Such space within the antique wood, that I  
Perceived not where I entered any more,--

When, lo! a stream whose little waves went by,  
Bending towards the left through grass that grew  
Upon its bank, impeded suddenly

My going on. Water of purest hue  
On earth, would appear turbid and impure  
Compared with this, whose unconcealing dew,

Dark, dark, yet clear, moved under the obscure  
Eternal shades, whose interwoven looms  
The rays of moon or sunlight ne'er endure.

I moved not with my feet, but mid the glooms  
Pierced with my charmed eye, contemplating  
The mighty multitude of fresh May blooms

Which starred that night, when, even as a thing

*Purg.* xviii, 1-51

Vago già di cercar dentro e dintorno  
la divina foresta spessa e viva,  
ch'a li occhi temperava il novo giorno,

senza più aspettar, lasciai la riva,  
prendendo la campagna lento lento  
su per lo suol che d'ogne parte auliva.

Un'aura dolce, senza mutamento  
avere in sé, mi feria per la fronte  
non di più colpo che soave vento;

per cui le fronde, tremolando, pronte  
tutte quante piegavano a la parte  
u' la prim'ombra gitta il santo monte;

non però dal loro esser dritto sparte  
tanto, che li augelletti per le cime  
lasciasser d'operare ogne lor arte;

ma con piena letizia l'ore prime,  
cantando, ricevieno intra le foglie,  
che tenevan bordone a le sue rime,

tal qual di ramo in ramo si raccoglie  
per la pineta in su 'l lito di Chiassi,  
quand'Èolo scilocco fuor discioglie.

Già m'avean trasportato i lenti passi  
dentro a la selva antica tanto, ch'io  
non potea rivedere ond'io mi 'ntrassi;

ed ecco più andar mi tolse un rio,  
che 'nver' sinistra con sue picciole onde  
piegava l'erba che 'n sua ripa uscìo.

Tutte l'acque che son di qua più monde,  
parrieno avere in sé mistura alcuna  
verso di quella, che nulla nasconde,

avvegna che si mova bruna bruna  
sotto l'ombra perpetua, che mai  
raggiar non lascia sole ivi né luna.

Coi piè ristetti e con li occhi passai  
di là dal fiumicello, per mirare  
la gran variazion d'i freschi mai;

e là m'apparve, sì com'elli appare

That suddenly, for blank astonishment,  
Charms every sense, and makes all thought take wing,--

A solitary woman! and she went  
Singing and gathering flower after flower,  
With which her way was painted and besprent.

'Bright lady, who, if looks had ever power  
To bear true witness of the heart within,  
Dost bask under the beams of love, come lower

Towards this bank. I prithee let me win  
This much of thee, to come, that I may hear  
Thy song: like Proserpine, in Enna's glen,

Thou seemest to my fancy, singing here  
And gathering flowers, as that fair maiden when  
She lost the Spring, and Ceres her, more dear.

subitamente cosa che disvia  
per meraviglia tutto altro pensare,

una donna soletta che si gia  
e cantando e scegliendo fior da fiore  
ond'era pinta tutta la sua via.

“Deh, bella donna, che a' raggi d'amore  
ti scaldi, s'i' vo' credere a' sembianti  
che soglion esser testimon del core,

vegnati in voglia di trarreti avanti”,  
diss'io a lei, “verso questa rivera,  
tanto ch'io possa intender che tu canti.

Tu mi fai rimembrar dove e qual era  
Proserpina nel tempo che perdette  
la madre lei, ed ella primavera”.